

Reglement Interieur	Internal Regulations	Geschäftsordnung
En complément des statuts de l'UNICA qui sont entrés en vigueur le 01.01.95, le reglement intérieur suivant a été promulgué:	In addition to the Statutes of UNICA, which have come into force on January 1, 1995, the following Internal Regulations have been issued:	In Ergänzung zu den Statuten der UNICA, die am 1. Januar 1995 in Kraft getreten sind, wird folgende Geschäftsordnung erlassen:
1. Congres	1. Congress	1. Kongress
<p>Outre</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'Assemblée générale • le Concours International des Films, qui doivent se dérouler conformément aux dispositions de l'article IV, 1.3. des Statuts, <p>le congres annuel comprend les manifestations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • les réunions de comité, autant que de besoin • les discussions sur les objectifs et le développement de l'UNICA • les discussions sur l'évolution du cinéma sous toutes ses formes • l'évaluation des films du concours • les discussions sur les films du concours • l'attribution de médailles • des programmes d'information des non membres • des manifestations spéciales. 	<p>In addition to</p> <ul style="list-style-type: none"> • the General Assembly • the International Film Competition, which have to take place according to Article IV, 1.3. of the Statutes, the annual congress consists of the following events: <ul style="list-style-type: none"> • Committee Meetings as deemed necessary • Discussions about the objectives and the development of UNICA • Discussions about developments in the area of filming • Judgement of the competition films • Discussions about the competition films <ul style="list-style-type: none"> • Granting of medals • Informative programmes of non-members <ul style="list-style-type: none"> • Special events. 	<p>In Ergänzung zu</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Generalversammlung • und dem Internationalen Wettbewerb, die gemäss Artikel V.1.3 der Statuten durchzuführen sind, besteht der jährlich stattfindende Kongress aus folgenden Veranstaltungen: • Komiteesitzungen je nach Bedarf <ul style="list-style-type: none"> • Diskussionen über die Ziele und Entwicklung der UNICA • Diskussionen über Entwicklung im Filmwesen • Jurierung der Wettbewerbsfilme • Diskussionen über die Wettbewerbsfilme <ul style="list-style-type: none"> • Verleihung der Auszeichnungen • Informationsprogramme von Nicht-Mitgliedern • Sonderveranstaltungen
2. Assemblée générale	2. General Assembly	2. Generalversammlung
<p>2.1. Si l'Assemblée générale n'est pas en mesure de prendre des décisions, elle devra avoir a nouveau lieu dans un délai de 4 mois.</p> <p>Dans ce cas, la nouvelle Assemblée générale ordinaire pourra prendre des décisions quelle que soit la situation. Les votes se font a la majorité simple.</p>	<p>2.1. In case the ordinary General Assembly is not able to take decisions, it has to be repeated within 4 months.</p> <p>In this case this ordinary General Assembly has the right to take decisions at any rate. Votes are passed with simple majority.</p>	<p>2.1. Sollte die ordentliche Generalversammlung nicht beschlussfähig sein, muss sie innerhalb von 4 Monaten wiederholt werden.</p> <p>Bei der erneuten Durchführung ist die ordentliche Generalversammlung auf jeden Fall beschlussfähig. Die Beschlüsse sind mit einfacher Mehrheit zu fassen.</p>

<p>2.2. Ordre du jour de l'Assemblée générale ordinaire:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Allocution de bienvenue par le/la Président(e) du Congrès 2. Vérification du mandat des délégué(e)s 3. Constitution du bureau: <ul style="list-style-type: none"> - président(e) de réunion - secrétaire de séance - 2 scrutateurs 4. Confirmation de l'ordre du jour 5. Discussion et vote sur le proces-verbal de l'Assemblée générale de l'année précédente (lecture a haute voix du proces-verbal seulement a la demande) 6. Allocution du/de la Président(e) de l'UNICA et discussion 7. Rapport du Comité par le /la Secrétaire général(e) et discussion 8. Rapport du/de la Trésorier(e) 9. Rapport des Commissaires aux comptes et discussion 10. Rapport du/de la Cinémathécaire et discussion 11. Rapport sur les "Amis de l'UNICA" et discussion 12. Quitus au Comité 13. Liste des candidatures au Comité *) 14. Election du Comité *) 15. Election des Commissaires aux comptes 16. Admission des nouveaux membres 17. Discussion et vote sur les propositions soumises au Comité 18. Discussion et vote sur les propositions soumises par les membres 19. Fixation des cotisations de l'année suivante 20. Confirmation du budget 21. Sélection du lieu et de la date du Congrès dans les trois années a venir 22. Divers <p>*) Les rubriques 12 et 13 ne sont applicables que les années ou il y a élection statutaire du Comité.</p>	<p>2.2. Agenda of the ordinary General Assembly:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Welcome by the Chairman of the Congress 2. Verification of the delegates' authorities 3. Constitution of the bureau: <ul style="list-style-type: none"> - chairman of the meeting - secretary - 2 scrutineers 4. Confirmation of the agenda 5. Vote and discussion on the proceedings of last year's General Assembly (reading aloud of the proceedings only on request) 6. Address by the President of UNICA and discussion 7. Report of the Committee by the General Secretary and discussion 8. Report of the Treasurer 9. Report of the Auditors and discussion 10. Report of the Film librarian and discussion 11. Report of the Friends of UNICA and discussion 12. Discharge of the Committee 13. List of candidates for members of the Committee *) 14. Election of the Committee *) 15. Election of the Auditors 16. Admission of new members 17. Discussion and vote about the proposals submitted by the Committee 18. Discussion and vote about the proposals submitted by the members 19. Determination of next year's contribution 20. Confirmation of the budget 21. Selection of the place and date of the Congress in the next three years 22. Miscellaneous, without vote <p>*) The items 13 and 14 only apply in those years when there is a statutory election of the Committee.</p>	<p>2.2. Tagesordnung der ordentlichen Generalversammlung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Begrüßung durch den Präsidenten des Kongresses 2. Prüfung der Mandate der Delegierten 3. Bestimmung des Büros <ul style="list-style-type: none"> - Vorsitzender der Versammlung - Sekretär - zwei Stimmzähler 4. Bestätigung der Tagesordnung 5. Abstimmung und Diskussion über das Protokoll der vorangegangenen Generalversammlung (Verlesen des Protokolls nur auf Antrag) 6. Bericht des Präsidenten und Diskussion 7. Bericht des Komitees durch den Generalsekretär und Diskussion 8. Bericht des Schatzmeisters 9. Bericht der Revisoren und Diskussion 10. Bericht des Filmarchivars und Diskussion 11. Bericht der Freunde der UNICA und Diskussion 12. Entlastung des Komitees 13. Liste der Kandidaten für die Wahl der Komitee-Mitglieder* 14. Wahl des Komitees* 15. Wahl der Revisoren 16. Aufnahme neuer Mitglieder 17. Diskussion und Abstimmung über eingebrachte Anträge des Komitees 18. Diskussion und Abstimmung über eingebrachte Anträge der Mitglieder 19. Festsetzung der Beitragshöhe für das folgende Jahr 20. Bestätigung des Haushaltsvorschlages 21. Wahl des Ortes und des Termins für die Kongresse der nächsten drei Jahre 22. Verschiedenes , ohne Abstimmung <p>*) Die Punkte 13 und 14 sind nur in dem Jahr Bestandteil der Tagesordnung, in dem die nach den Statuten vorgeschriebene Wahl des Komitees stattfindet</p>
<p>3. Assemblée générale extraordinaire</p>	<p>3. The extraordinary General Assembly</p>	<p>3. Die ausserordentliche Generalversammlung</p>

<p>3.1. Les rubriques 2.2.2. a 2.2.4. de l'ordre du jour de l'Assemblée générale sont également applicables a Assemblée générale extraordinaire</p>	<p>3.1. The items 2.2.2. to 2.2.4. of the agenda of the General Assembly apply to the Extraordinary General Assembly as well.</p>	<p>3.1. Die Tagesordnungspunkte 2.2.2 bis 2.2.4 der ordentlichen Generalversammlung sind auch für die ausserordentliche Generalversammlung gültig.</p>
<p>3.2. Les autres rubriques de l'ordre du jour doivent être formulées selon les propositions et doivent être confirmées par l'Assemblée générale extraordinaire.</p>	<p>3.2. The other agenda items have to be formulated according to the proposals and have to be confirmed by the Extraordinary General Assembly.</p>	<p>3.2- Die weiteren Tagesordnungspunkte sind an Hand der Anträge zu formulieren und von der ausserordentlichen Generalversammlung zu bestätigen.</p>
<p>4. Le Comité</p>	<p>4. The Committee</p>	<p>4. Das Komitee</p>
<p>4.1. Le Comité est l'organe exécutif de l'UNICA. Il exécute les décisions de l'Assemblée générale. Il a aussi pour devoir d'étendre la sphère d'influence de l'UNICA, de suivre les initiatives des fédérations nationales et d'encourager sans réserves les échanges d'expériences au niveau international. Les initiatives nouvelles doivent être prises en même temps que les propositions à soumettre à l'Assemblée générale.</p>	<p>4.1. The Committee is the executive organ of UNICA. It executes the decisions made by the General Assembly. It has the duty to expand the influence of UNICA, to take up initiatives of the national federations and to deliberately promote the international exchange of experiences. New initiatives have to be taken with concurrent proposals to be submitted to the General Assembly.</p>	<p>4.1. Das Komitee führt die Geschäfte der UNICA. Es setzt die Beschlüsse der Generalversammlung um. Es hat die Aufgabe, den Wirkungsbereich der UNICA zu erweitern, Anregungen der nationalen Föderationen aufzugreifen und zielstrebig den internationalen Erfahrungsaustausch zu fördern. Neue Initiativen sind zu forcieren und der Generalversammlung vorzulegen.</p>
<p>4.2. Il prend une décision concernant les demandes de patronage présentées par les organisateurs de manifestations représentatives de cinéma non-professionnel, au niveau national et international.</p>	<p>4.2. It decides on requests for patronage for representative national and international non-professional film events.</p>	<p>4.2. Es entscheidet über Anträge auf Verleihung des Patronats für repräsentative nationale und internationale nichtprofessionelle Filmveranstaltungen</p>
<p>4.3. Le Comité a le droit d'accorder une fois par an une médaille de l'UNICA à chacune des fédérations membres, laquelle est libre de la décerner à la personne de son choix. En outre, le Comité peut accorder des médailles supplémentaires aux personnes ou aux fédérations pour des actions remarquables.</p>	<p>4.3. The Committee has the right to annually grant a UNICA-medal to each member federation to be presented to somebody according to their own judgement. Moreover the Committee may grant further medals to persons and federations for special achievements.</p>	<p>4.3. Das Komitee hat das Recht, jährlich eine UNICA-Plakette an jedes Mitgliedsland, zur Verleihung im eigenen Interesse, zu übergeben. Darüber hinaus kann das Komitee für besondere Leistungen weitere Plaketten an Personen und Verbände verleihen.</p>

<p>4.4. Le /la Président (e) de l'UNICA est président(e) du comité. Il a valeur de personne statutaire et représente l'UNICA aussi bien devant qu'en dehors des tribunaux. Il/elle est responsable devant l'Assemblée générale et le Comité. Il/elle est obligé(e) de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • avoir l'autorisation de l'Assemblée générale pour conclure des contrats • décide a priori si des questions urgentes se posent, nécessitant l'autorisation du Comité et cherche à obtenir l'autorisation du Comité a posteriori. 	<p>4.4. The President of UNICA is the chairman of the Committee. He is the statutory person and he represents UNICA juridically and extra-judicially. He is accountable to the General Assembly and the Committee. He is obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • get the permission of the General Assembly to conclude contracts • decide beforehand in case of emergency on issues which require the permission of the Committee and to get the formal permission of the Committee afterwards. 	<p>4.4. Der Präsident der UNICA ist der Vorsitzende des Komitees. Er ist juristische Person und vertritt die UNICA gerichtlich und aussergerichtlich. Er ist der Generalversammlung und dem Komitee rechenschaftspflichtig. Er ist verpflichtet,</p> <ul style="list-style-type: none"> • bei Abschluss von Verträgen die Zustimmung der Generalversammlung einzuholen • bei Entscheidungen, die der Zustimmung des Komitees bedürfen, diese notfalls im Voraus zu treffen und sich nachträglich vom Komitee bestätigen zu lassen.
<p>4.5. Le/la Secrétaire général(e) est responsable de l'exécution des tâches administratives qui lui sont confiées au titre des statuts, des décisions de l'Assemblée générale et du Comité. Il st responsable devant l'Assemblée générale et le Comité.</p>	<p>4.5. The Secretary-General is responsible for the administrative execution of the duties which have been ceded to him by the Statutes, the decisions of the General Assembly and the Committee. He is accountable to the General Assembly and the Committee.</p>	<p>4.5. Der Generalsekretär ist für die organisatorisch-technische Durchführung der Aufgaben, die ihm durch die Satzung, die Beschlüsse der Generalversammlung und das Komitee übertragen werden, verantwortlich. Er ist der Generalversammlung und dem Komitee rechenschaftspflichtig.</p>
<p>4.6 Le Comité peut former une commission exécutive à partir de ses membres. Cette commission sera désignée pour l'exécution d'une mission particulière définie par le Comité. Tous les membres et conseillers du Comité peuvent faire partir de cette commission exécutive.</p>	<p>4.6 The Committee can form an executive committee amongst its members. This committee will be nominated for the execution of a special task to be defined by the committee. All members and advisors of the Committee are eligible for the executive committee.</p>	<p>4.6. Das Komitee kann unter seinen Mitgliedern ein Executiv-Komitee bilden. Dieses Komitee wird zur Durchführung von einer speziellen Aufgabe, die durch das Komitee definiert wird, aufgestellt. Alle Mitglieder und Berater können in das Executiv-Komitee gewählt werden.</p>
<p>4.7. Tous les membres du Comité sont égaux en droits et doivent se plier aux décisions prises à la majorité.</p>	<p>4.7. All Committee members have equal rights and have to comply with the decisions taken by majority.</p>	<p>4.7. Alle Komitee-Mitglieder sind gleichberechtigt und an die mit Mehrheit gefassten Beschlüsse gebunden.</p>
<p>5 Finances</p>	<p>5 Finances</p>	<p>5. Finanzen</p>
<p>5.1. L'exercice financier coïncide avec l'année civile.</p>	<p>5.1. The financial year coincides with the calendar year.</p>	<p>5.1. Des Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.</p>
<p>5.2. Le/la Trésorier(e) gère les ressources financières de l'UNICA et tient les registres. Une fois par an, en fin d'exercice, il établit le bilan et le compte de pertes et profits. En concertation avec le Comité, il prépare le budget prévisionnel pour l'année suivante et le soumet à l'Assemblée générale.</p>	<p>5.2. The Treasurer administers the financial means of UNICA and keeps the books. Annually -after the ending of the financial year- he draws up the balance sheet and the profit and loss account. In consultation with the Committee he drafts a budget proposal for the next year and submits it to the General Assembly.</p>	<p>5.2. Der Schatzmeister verwaltet die Gelder der UNICA und führt die Bücher. Jährlich nach Schluss des Geschäftsjahres stellt er die Bilanz nebst Ausgaben- und Einnahmenrechnung auf. In Abstimmung mit dem Komitee arbeitet er einen Etatvorschlag für das nächste Geschäftsjahr aus und legt ihn der Generalversammlung vor.</p>

<p>5.3. Toutes les dépenses devront, dans la mesure du possible, être conformes au budget qui a été approuvé</p>	<p>5.3. All expenses should possibly be in conformance with the approved budget.</p>	<p>5.3. Alle Ausgaben müssen sich möglichst im Rahmen des aufgestellten Etats bewegen.</p>
<p>5.4. Les engagements, mandats et reçus seront signés par le/la seul(e) Trésorier(e). Une deuxième signature de la part du/de la Président(e) ou du/de la Secrétaire général(e) est nécessaire si la dépense dépasse en soi CHF 5.000.</p>	<p>5.4. Dispositions of money, payment orders and receipts will be signed by the Treasurer only. A second signature by the President or the Secretary General is required if a single expenditure exceeds CHF 5000.</p>	<p>5.4. Geldverfügungen, Zahlungsanweisungen und Quittungen werden ausschliesslich vom Schatzmeister unterschrieben. Eine 2. Unterschrift ist vom Präsidenten oder vom Generalsekretär zu leisten, wenn eine Einzelausgabe CHF 5.000 überschreitet.</p>
<p>5.5. Tous les postes au sein de l'UNICA sont assumés à titre bénévole. Cependant, les personnes mandatées peuvent demander le remboursement des dépenses faites dans l'intérêt de l'UNICA (à l'exception des frais de déplacement et de logement). Les dépenses de ce type doivent être rapportées au/a la Trésorier(e) avant le 15 décembre de chaque année. Dans le cas contraire, la demande sera nulle.</p>	<p>5.5. All positions within UNICA are voluntary ones. The functionaries however may claim reimbursement of expenses made for the interest of UNICA (except for travel- and lodging expenses). Such expenses have to be reported to the Treasurer before December 15 of each year. Otherwise the claim will be void.</p>	<p>5.5. Sämtliche Ämter innerhalb der UNICA sind Ehrenämter. Die Inhaber dieser Ämter haben jedoch einen Anspruch auf Ersatz der im Interesse des Verbandes gemachten Ausgaben (ausgenommen Reise- und Unterkunftskosten). Solche Ausgaben sind spätestens bis zum 15. Dezember eines jeden Geschäftsjahres dem Schatzmeister zu melden. Ansonsten verfällt der Anspruch.</p>
<p>5.6. Les deux commissaires aux comptes élu(e)s par l'Assemblée générale ont pour mission de vérifier le bilan et le compte des pertes et profits avant l'Assemblée générale annuelle et de faire état de leurs conclusions devant l'Assemblée générale.</p>	<p>5.6. The two auditors elected by the General Assembly have to audit the balance sheet and the profit and loss account as well as the invoices and bills before the annual General Assembly and to report to the General Assembly on their findings.</p>	<p>5.6. Die beiden von der Generalversammlung gewählten Revisoren haben vor der jährlichen Generalversammlung die Bilanz nebst Ausgaben- und Einnahmenrechnung sowie die Belege zu überprüfen und über die Prüfung der Generalversammlung zu berichten.</p>